

Автономная некоммерческая организация высшего образования "Московский
информационно-технологический университет - Московский архитектурно-
строительный институт"

Рассмотрено и одобрено на заседании
учебно-методического совета

Протокол № 10/19 от 20.06.2019

Председатель совета


личная подпись

В.В. Шутенко

инициалы, фамилия

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор



С.А. Забелина

личная подпись инициалы, фамилия

« 20 » июня 2019 г.

Гусаров Дмитрий Михайлович

(уч. звание, степень, ФИО авторов программы)

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Перевод педагогических текстов

(наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки (специальность): 45.03.02 Лингвистика

(код, наименование без кавычек)

ОПОП: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

(наименование)

Форма освоения ОПОП: очная, очно-заочная

(очная, очно-заочная, заочная)

Общая трудоемкость: 3 (з.е.)

Всего учебных часов: 108 (ак. час.)

Формы промежуточной аттестации	СЕМЕСТР		
	очная	очно-заочная	заочная
Зачет	6	8	

Москва 2019 г.

Год начала подготовки студентов - 2019

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины	Дисциплина ставит своей целью развитие культуры мышления студентов, навыков анализа и обобщения информации, а также ознакомление студентов с основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания в педагогическом дискурсе (композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями)
Задачи дисциплины	<p>Развить у студента способность к анализу и обобщению информации;</p> <p>Усовершенствовать навыки устной и письменной речи в области педагогического дискурса;</p> <p>Ознакомить студента со структурой педагогического текста;</p> <p>Ознакомить студента с основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;</p> <p>Рассмотреть место педагогического текста в процессе обучения иностранным языкам и в процессе межкультурной коммуникации;</p>

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплины и практики, знания и умения по которым необходимы как "входные" при изучении данной дисциплины	<p>Иностранный язык</p> <p>Лексикология</p> <p>Лингвистика текста</p> <p>Основы теории первого иностранного языка (английский)</p> <p>Профессиональная этика и этикет</p>
Дисциплины, практики, ГИА, для которых изучение данной дисциплины необходимо как предшествующее	<p>Интенсивные методы обучения иностранным языкам</p> <p>Методика преподавания иностранных языков в высшей школе</p> <p>Практикум по профессиональной педагогической коммуникации</p>

3. Требования к результатам освоения дисциплины

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.
Степень сформированности компетенций**

Компетенции/ ЗУВ	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	ФОС
ОК7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи			
Знать	<p>основные методы анализа текста;</p> <p>основные виды информации в тексте;</p> <p>основные нормы и регистры устной и письменной речи;</p>	<p>Должен знать:</p> <p>основные методы анализа текста;</p> <p>основные виды информации в тексте;</p> <p>основные нормы и регистры устной и письменной речи;</p>	Тест

Уметь	анализировать и обобщать информацию; ставить переводческие задачи и выбирать оптимальные пути их достижения;	Должен уметь: анализировать и обобщать информацию; ставить переводческие задачи и выбирать оптимальные пути их достижения;	Выполнение реферата
Владеть	основными методами предпереводческого анализа текста; основными методами постпереводческого анализа текста; культурой устной и письменной речи;	Должен владеть: основными методами предпереводческого анализа текста; основными методами постпереводческого анализа текста; культурой устной и письменной речи;	Презентация
ОПК6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями			
Знать	основные композиционные элементы текста; основные виды семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания; основные виды трансформаций, происходящих при переводе высказывания;	Должен знать: основные композиционные элементы текста; основные виды семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания; основные виды трансформаций, происходящих при переводе высказывания;	Тест
Уметь	выбирать адекватные средства передачи семантических, коммуникативных и структурных связей между частями высказывания в процессе перевода; ориентироваться в структуре и композиции текста	Должен уметь: выбирать адекватные средства передачи семантических, коммуникативных и структурных связей между частями высказывания в процессе перевода; ориентироваться в структуре и композиции текста;	Практическое задание

Владеть	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; основными методами передачи семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания в процессе перевода педагогического текста; основными средствами достижения эквивалентности при переводе;	Должен владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; основными методами передачи семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания в процессе перевода педагогического текста; основными средствами достижения эквивалентности при переводе;	Презентация
ПК1 владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации			
Знать	особенности педагогического текста как средства коммуникации; основные педагогические термины и определения; основные грамматические конструкции, встречающиеся в педагогическом дискурсе;	Должен знать: особенности педагогического текста как средства коммуникации; основные педагогические термины и определения; основные грамматические конструкции, встречающиеся в педагогическом дискурсе;	Тест
Уметь	ориентироваться в структуре педагогического текста; грамотно выстраивать высказывание в рамках педагогического дискурса; грамотно использовать педагогические термины и определения; грамотно использовать грамматические конструкции	Должен уметь: ориентироваться в структуре педагогического текста; грамотно выстраивать высказывание в рамках педагогического дискурса; грамотно использовать педагогические термины и определения;	Выполнение реферата
Владеть	основными терминами и определениями, используемыми в обучении иностранным языкам; основными закономерностями и моделями использования педагогического дискурса в межкультурной коммуникации;	Должен владеть: основными терминами и определениями, используемыми в обучении иностранным языкам; основными закономерностями и моделями использования педагогического дискурса в межкультурной коммуникации;	Презентация

4. Структура и содержание дисциплины

Тематический план дисциплины

№	Название темы	Содержание	Литература	Формируемые компетенции
1.	Современные подходы к переводу педагогических текстов	Особенности педагогического дискурса Виды переводческой деятельности в процессе перевода педагогического текста	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	ОК7 Знать ОК7 Уметь ОК7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть
2.	Роль словаря в работе переводчика	Роль словаря в работе переводчика Виды словарей: моноязычные и полиязычные, специализированные, энциклопедические Электронные словари и машинный перевод	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	ОК7 Знать ОК7 Уметь ОК7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть
3.	Функционально-стилистические особенности педагогических текстов	Структурно-семантические особенности педагогического текста Стилистические функции и особенности педагогического текста Передача различных видов информации в переводе педагогического текста Коммуникативно-функциональные характеристики текстов оригинала и перевода Функционально-стилистические маркеры текста	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	ОК7 Знать ОК7 Уметь ОК7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть
4.	Лексические особенности педагогических текстов	Термины педагогического текста Способы перевода терминов и терминологических комплексов Неологизмы и способы их передачи Семантические замены в переводе педагогической лексики Описательный перевод и комплексные трансформации	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	ОК7 Знать ОК7 Уметь ОК7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть
5.	Особенности грамматики педагогических текстов. Морфология	Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного, местоимения и их передача при переводе Приемы передачи категорий глагола Согласование времен и временная система языка перевода Модальность и средства ее передачи в языке перевода Неличные формы глагола и конструкции с ними Служебные слова Возможности и варианты грамматических соответствий	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	ОК7 Знать ОК7 Уметь ОК7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть

6.	Особенности синтаксиса педагогических текстов. Виды синтаксических преобразований	Особенности выражения подлежащего, сказуемого, главного и придаточного предложений в английском языке Конструкции простого и сложного предложения Перевод атрибутивных препозитивных цепочек Виды синтаксических преобразований	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	OK7 Знать OK7 Уметь OK7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть
7.	Перевод неличных форм глагола, инфинитивные конструкции	Функции инфинитива в предложении Complex Object Complex Subject	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	OK7 Знать OK7 Уметь OK7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть
8.	Перевод неличных форм глагола, герундиальные конструкции	Функции герундия в тексте Особенности герундиальных конструкций	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	OK7 Знать OK7 Уметь OK7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть
9.	Перевод неличных форм глагола, причастные конструкции	Функции причастия в тексте Особенности причастных конструкций	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	OK7 Знать OK7 Уметь OK7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть
10.	Роль контекста и его учет в переводе педагогических текстов	Понятие культурного контекста Процессы социокультурной интерференции Проблемы перевода в рамках традиционного социокультурного подхода к семантизации языковых единиц Переводческий комментарий как один из способов передачи социокультурных реалий в переводе Понятие культурной лакуны	8.1.1, 8.1.2, 8.1.3, 8.1.4, 8.2.1, 8.2.2, 8.2.3	OK7 Знать OK7 Уметь OK7 Владеть ОПК6 Знать ОПК6 Уметь ОПК6 Владеть ПК1 Знать ПК1 Уметь ПК1 Владеть

Распределение бюджета времени по видам занятий с учетом формы обучения

Форма обучения: очная, 6 семестр

№	Контактная работа	Аудиторные учебные занятия			Самостоятельная работа
		занятия лекционного типа	лабораторные работы	практические занятия	
1.	2	1	0	1	6

2.	2	1	0	1	8
3.	2	1	0	1	8
4.	4	2	0	2	8
5.	3	1	0	2	8
6.	3	1	0	2	8
7.	2	1	0	1	8
8.	2	1	0	1	8
9.	2	1	0	1	8
10.	4	2	0	2	6
	Промежуточная аттестация				
	2	0	0	0	4
	Консультации				
	0	0	0	0	0
Итого	28	12	0	14	80

Форма обучения: очно-заочная, 8 семестр

№	Контактная работа	Аудиторные учебные занятия			Самостоятельная работа
		занятия лекционного типа	лабораторные работы	практические занятия	
1.	1.5	0.5	0	1	8
2.	1	0.5	0	0.5	9
3.	1.5	0.5	0	1	9
4.	2	1	0	1	9
5.	1.5	0.5	0	1	9
6.	1.5	0.5	0	1	9
7.	1	0.5	0	0.5	9
8.	1	0.5	0	0.5	9
9.	1	0.5	0	0.5	9
10.	2	1	0	1	8
	Промежуточная аттестация				
	2	0	0	0	4
	Консультации				
	0	0	0	0	0
Итого	16	6	0	8	92

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В процессе освоения дисциплины обучающемуся необходимо посетить все виды занятий, предусмотренные рабочей программой дисциплины и выполнить контрольные задания, предлагаемые преподавателем для успешного освоения дисциплины. Также следует изучить рабочую программу дисциплины, в которой определены цели и задачи дисциплины, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и планируемые результаты обучения. Рассмотреть содержание тем дисциплины; взаимосвязь тем лекций и практических занятий; бюджет времени по видам занятий; оценочные средства для текущей и промежуточной аттестации; критерии итоговой оценки результатов освоения дисциплины. Ознакомиться с методическими материалами, программно-информационным и материально техническим обеспечением дисциплины.

Работа на лекции

Лекционные занятия включают изложение, обсуждение и разъяснение основных направлений и вопросов изучаемой дисциплины, знание которых необходимо в ходе реализации всех остальных видов занятий и в самостоятельной работе обучающихся. На лекциях обучающиеся получают самые необходимые знания по изучаемой проблеме. Непременным условием для глубокого и прочного усвоения учебного материала является умение обучающихся сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения. Внимательное слушание лекций предполагает интенсивную умственную деятельность обучающегося. Краткие записи лекций, конспектирование их помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями. Работая над конспектом лекций, всегда следует использовать не только основную литературу, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор.

Практические занятия

Подготовку к практическому занятию следует начинать с ознакомления с лекционным материалом, с изучения плана практических занятий. Определившись с проблемой, следует обратиться к рекомендуемой литературе. Владение понятийным аппаратом изучаемого курса является необходимым, поэтому готовясь к практическим занятиям, обучающемуся следует активно пользоваться справочной литературой: энциклопедиями, словарями и др. В ходе проведения практических занятий, материал, излагаемый на лекциях, закрепляется, расширяется и дополняется при подготовке сообщений, рефератов, выполнении тестовых работ. Степень освоения каждой темы определяется преподавателем в ходе обсуждения ответов обучающихся.

Самостоятельная работа

Обучающийся в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Самостоятельная работа обучающихся играет важную роль в воспитании сознательного отношения самих обучающихся к овладению теоретическими и практическими знаниями, привитии им привычки к направленному интеллектуальному труду. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. Изучение литературы следует начинать с освоения соответствующих разделов дисциплины в учебниках, затем ознакомиться с монографиями или статьями по той тематике, которую изучает обучающийся, и после этого – с брошюрами и статьями, содержащими материал, дающий углубленное представление о тех или иных аспектах рассматриваемой проблемы. Для расширения знаний по дисциплине обучающемуся необходимо использовать Интернет-ресурсы и специализированные базы данных: проводить поиск в различных системах и использовать материалы сайтов, рекомендованных преподавателем на лекционных занятиях.

Подготовка к сессии

Основными ориентирами при подготовке к промежуточной аттестации по дисциплине являются конспект лекций и перечень рекомендуемой литературы. При подготовке к сессии обучающемуся следует так организовать учебную работу, чтобы перед первым днем начала сессии были сданы и защищены все практические работы. Основное в подготовке к сессии – это повторение всего материала курса, по которому необходимо пройти аттестацию. При подготовке к сессии следует весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки, контролировать каждый день выполнения работы.

6. Фонды оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и самоконтроля по итогам освоения дисциплины

Технология оценивания компетенций фондами оценочных средств:

- формирование критериев оценивания компетенций;
- ознакомление обучающихся в ЭИОС с критериями оценивания конкретных типов оценочных средств;
- оценивание компетенций студентов с помощью оценочных средств программы практики - защита

- отчета по практике в форме собеседования;
- публикация результатов освоения ОПОП в личном кабинете в ЭИОС обучающегося;

Тест для формирования «Знать» компетенции ОК7

Вопрос №1.

К собственно лингвистическим (внутритекстовым) факторам предпереводческого анализа относится:

Варианты ответов:

1. реципиент текста
2. время создания текста
3. синтаксические особенности текста

Вопрос №2.

К собственно лингвистическим (внутритекстовым) факторам предпереводческого анализа относится:

Варианты ответов:

1. содержание текста
2. место создания текста
3. время создания текста

Вопрос №3.

К экстралингвистическим факторам предпереводческого анализа относится:

Варианты ответов:

1. автор текста
2. тема текста
3. структура текста

Вопрос №4.

К экстралингвистическим факторам предпереводческого анализа относится:

Варианты ответов:

1. тональность текста
2. место создания текста
3. прагматическое воздействие текста

Вопрос №5.

Какая информация НЕ входит в состав внешних сведений о тексте?

Варианты ответов:

1. Информация об авторе текста
2. Время создания и публикации оригинального текста
3. Жанровые особенности текста

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	от 0% до 30% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Удовлетворительно	от 31% до 50% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Хорошо	от 51% до 80% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Отлично	от 81% до 100% правильных ответов из общего числа тестовых заданий

Выполнение реферата для формирования «Уметь» компетенции ОК7

Алгоритмы предпереводческого анализа текста

Методы предпереводческого анализа

Экстралингвистические и внутритекстовые факторы предпереводческого анализа

Типы информации в тексте

Педагогическая терминология в Европейской системе образования

Педагогическая терминология в Американской системе образования

Жанры английских педагогических текстов

Стилистические особенности английских педагогических текстов

Особенности синтаксической структуры английских педагогических текстов

Тема-рематические особенности английских педагогических текстов

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

Презентация для формирования «Владеть» компетенции ОК7

Алгоритмы предпереводческого анализа

Роль экстралингвистической информации в переводе

Внутритекстовые факторы перевода

Прагматическая функция текста

Эстетическая функция текста

Когнитивная функция текста

Эмотивная функция текста

Отличительные особенности английской пунктуации.

Виды словарей. Электронные ресурсы переводчика.

Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста.

Формальные признаки членов предложения.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
--------	---------------------

Неудовлетворительно	В презентации не раскрыто содержание представляемой темы; имеются фактические (содержательные), орфографические и стилистические ошибки. Не представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем не соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении
Удовлетворительно	Презентация включает менее 8 слайдов основной части. В презентации не полностью раскрыто содержание представляемой темы, нечетко определена структура презентации, имеются содержательные, орфографические и стилистические ошибки (более трех), представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении
Хорошо	Презентация включает менее 12 слайдов основной части. В презентации не полностью раскрыто содержание представляемой темы, четко определена структура презентации, имеются незначительные содержательные, орфографические и стилистические ошибки (не более трех), представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем в полной мере соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении
Отлично	Презентация включает не менее 12 слайдов основной части. В презентации полностью и глубоко раскрыто содержание представляемой темы, четко определена структура презентации, отсутствуют фактические (содержательные), орфографические и стилистические ошибки, представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении

Тест для формирования «Знать» компетенции ОПК6

Вопрос №1.

Способность языковой единицы вступать в синтаксические или лексические связи с другими единицами языка — это:

Варианты ответов:

1. Вариативность
2. Валентность
3. Эквивалентность

Вопрос №2.

Контекст — это:

Варианты ответов:

1. Основная мысль высказывания, уже известная адресату
2. Лингвистическое окружение языковой единицы
3. Новая информация, полученная адресатом высказывания

Вопрос №3.

Перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи плана содержания при соблюдении норм языка перевода — это:

Варианты ответов:

1. Адекватный перевод
2. Буквальный перевод
3. Пословный перевод

Вопрос №4.

Перевод, обеспечивающий эквивалентность только на уровне языковых знаков, без учета информации,

содержащейся на иных уровнях содержания — это:

Варианты ответов:

1. Адекватный перевод
2. Буквальный перевод
3. Эквивалентный перевод

Вопрос №5.

Калькирование как переводческий прием — это:

Варианты ответов:

1. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода
2. Замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким значением; прием перевода, основанный на замене родового понятия видовым
3. Замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением; прием перевода, основанный на замене видового понятия родовым
4. Прием перевода, основанный на замене слова его антонимом, как правило, сопровождаемой преобразованием синтаксической конструкции из утвердительной в отрицательную или наоборот

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	от 0% до 30% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Удовлетворительно	от 31% до 50% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Хорошо	от 51% до 80% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Отлично	от 81% до 100% правильных ответов из общего числа тестовых заданий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Переведите отрывок из интервью с JOHN F. FANESLOW. Укажите термины в тексте.

Проанализируйте примененные переводческие трансформации:

In one place in your book “Small Changes in Teaching, Big results in Learning”, you used the word playfulness, what is playfulness in language learning?

JF Well, for example, you show letters with your fingers, and everybody around the world enjoys that. When you mouth the words or draw sketches, and also you personalize language: Do you like to play baseball? – I hate to play baseball. When you don't like things, it's playful too because it's honest. So, part of playfulness, when kids play they are very honest. It's honest to share things emotionally, that's part of playfulness. And the other is when you manipulate language, it's playing with language. So, if you point to these various sketches and then you put in “MJ”, and some students think that it's Michael Jordan, and some students think it's Michael Jackson. These are things that people associate playfulness with. You use words in different ways. A lot of songs, even sad songs, are playful because they use language in original ways. Anything that is a little original becomes playful. You do things slightly differently and they become playful. You can wear different colored shirts or blouses; you can wear a strange hat one day and it creates an open atmosphere in the classroom. I know that in some schools they have to wear a uniform, a shirt and a tie, and in a way that decreases the idea of playfulness. So, some students like to put on their glasses upside down for fun, and the teacher says, “Put them on right!” Well, let them put on their glasses the way they want to play with their clothing. So, playfulness is not easy to define, and it's different in different schools with different teachers. But being joyful about using the language instead of always saying that's wrong, study harder, do it again. So not being stern and rigid is in itself a little playful. But when a teacher shouts, it kills playfulness.

Curiosity is playfulness. People wonder about things. If you look at children, sometimes in McDonald's or any place where there are straws, some children, when they see straws for the first time, put one end of the straw in the cup and the other in their nose to see what happens. So, parents say, “Don't do that, that's dirty”, and other parents just say, “Look, John's put a straw in his nose. How does it feel? Put it in your mouth. Which do you

like better?” It’s playful instead of “Do this! Don’t do that!”

So, to me, rules are the opposite of playfulness. One of my books is *Breaking Rules*, because I think that rules are detrimental to learning. I think that rules kill playfulness and curiosity. Rules, regulations, following the same procedure every day are damping curiosity. That means it’s not playful in the class. Learning should be figuring things out not being told. Figuring things out on their own. So, when you draw those sketches, they are figuring out on their own what the pattern is. And then they go back to life asking and answering questions: Do you like to play baseball? – I hate to play baseball / Michael Jordan loved to play basketball, but he hated to dance. And again, you may get ridiculous sentences, for example, instead of He hated to play baseball you can have He hated to do six different sports. This is more fun because you are not just practicing the language, you are creating something. Creating things is joyful and this is another way of playing with the language. So, play with your teaching. To me, learning is predicting, doing and using language. And learning is reminding people of what they already know—as I said tapping the natural curiosity of learners. We are wired to learn is what Freire said in *The Pedagogy of the Oppressed*.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Переведите отрывок из интервью с JOHN F. FANESLOW. Укажите термины в тексте.

Проанализируйте примененные переводческие трансформации:

Could you please give an example of how small details work?

JF Well, for example, when I’m teaching the construction “I like to do something / to do sports / to play games”(“I like to swim” or “I like to play football” etc.), I draw a table on the board: in the first column I draw a sketch of an eye for “I”; in the second column I draw a heart for “like” (or two hearts for “love”); in the third column, I write number 2; in the fourth column, I draw a play sign like on a DVD-player for “play” or a sketch of piece of paper with a to-do list with and a pencil to represent “do” for sports like judo or karate. And for nothing I draw a no sign, a diagonal line across a circle. And in the fifth column, you can draw somebody dancing, swimming, or you can draw a baseball bat or a soccer ball. When the columns are completed with other sketches and drawings, a student comes up to the board, points to symbols in the columns one by one and says, “I like to play baseball.” When other students have practiced it and written it, then the student taps on all the sketches without saying anything, waits for five seconds, then points to the last picture in a line (for example, judo) and has to say the whole sentence “I like to do judo.” But the teacher is in the background. The students draw the sketches, the students point to the sketches. The teacher directs students on what they are supposed to do and gives feedback. So sometimes you go to some classrooms with teachers I work with, it’s difficult initially to find where the teacher is. They might be sitting in the back row, and the students are pointing to the board and to other students, and the teacher might be giving feedback from the back of the room. Giving students time to do something is important. It’s another small detail but you can ask a question and then tell the students to write immediately but you can ask a question and wait for 10 seconds, and then say, “Now write”. See what difference it makes to give students no time, a little time or a lot of time.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Переведите отрывок из интервью с JOHN F. FANESLOW. Укажите термины в тексте.

Проанализируйте примененные переводческие трансформации:

1. Hello John! Thank you very much for finding time for the interview. For me, it's a great honor and pleasure to be interviewing you

Hello Alexandra! My pleasure

2. John, let's begin our interview with a question about how you started on your teaching career

JF When I was about 11 years old, I was a boy scout. And boy scouts teach each other skills like how to put up a tent, how to make a fire, take a canoe out of the water, so that's how I got interested in teaching. In my first year at university I wanted to be a kindergarten teacher because I liked children. And then I started studying English literature and Spanish literature because my professor, when I was taking my first year English, said, "You seem to like English and writing, and you seem to enjoy literature." He said, "If you are a kindergarten teacher, there is only one option for you at school and it is to teach kindergarten. But if you are an English teacher, you can teach primary school, junior high school, secondary school. And if you study Spanish and English, you can also teach Spanish and English at school. So, you will have many more options than if you are just going to be a kindergarten teacher." So, I changed. When I graduated, John Kennedy was President. He established an organization called the Peace Corps where he wanted to send young Americans to other countries to learn about other cultures and bring back this information to Americans because he thought that Americans were very narrow-minded and provincial. So, I said, "That's a great idea: I can go to Latin America and improve my Spanish." Well, there were no openings in Latin America when I applied. I was sent to Nigeria. So, bye-bye Spanish.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя

Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий
---------	---

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Переведите отрывок из интервью с JOHN F. FANESLOW. Укажите термины в тексте.

Проанализируйте примененные переводческие трансформации:

Speaking about teaching in general, what do you think the teacher's job is?

JF Well, to get out of the way and simply be there to give tasks and give feedback. One way to get out of the way is to be at the back of the room sometimes so that the students are attending to what they can hear and then have students go to the front of the board and write things on the board. So, the students are the center of attention and not the teacher. All the commercial videos that I have seen and that have been produced by the main publishers, for example DVDs of lessons, focus on the teacher. And then they give a quick shot of the class. So, you cannot hear what the students are saying unless one student talks. And then they might focus on one student for a few seconds and then go back to the teacher or the whole class. But the focus should be on the students not the teacher. And that's what I mean by "get out of the way". You give tasks, you give feedback. Obviously, if you are going to use gestures to give feedback, students have to see you. But they can turn around and look at the back of the class. Or you can go to the front of the class for a brief period of time, give the students visual feedback. But even in giving a visual feedback the focus should be on what the students do after the feedback. And if they don't change, you use another medium to give them the feedback again. So, the focus is on what the student does after you gave them feedback. Not on you. I have watched a lot of videos on reflective teaching, everyone shows somebody talking to the audience with no examples. The audience is doing nothing. So, the students should be constantly doing the tasks, you give the feedback, they change the performance that they gave until it's correct.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Переведите отрывок из интервью с JOHN F. FANESLOW. Укажите термины в тексте.

Проанализируйте примененные переводческие трансформации:

How did you come up with an idea of small changes in teaching?

JF When I got to Nigeria, I was sent to a teacher training college because I had already practice taught. Most of the other volunteers in my group (there were 38 other people), they had never taught before. So, they went to secondary schools, but I went to the teacher training college, and part of my responsibilities was to supervise practice teachers for about one month every term. So that was three months per year when I supervised practice teachers. Well, I didn't know anything about teaching in Nigeria in primary schools. I had practice taught in a junior high school in a small town in Illinois. So, teaching in a primary school in Nigeria was all new to me. And the teachers were teaching things that I didn't know; they were teaching Nigerian history, Nigerian geography, the currency system, which was still pounds, shillings, pence and guineas. So, I was at a loss, I was supposed to help these teachers. There were two primary ones: two strands of each class. So, I

would observe half of the class in arithmetic with one teacher and then I would go to another first year class in arithmetic taught by another teacher. I took copious notes during those classes and then after school I would say to the teachers, “Okon, today Benedict wrote the directions on the board, but you said the directions aloud. So, tomorrow, put them on the board and then see what happens and what the difference is.” And to another teacher I would suggest doing what the first teacher did. So that’s how I first got to the small changes because I had 12 practice teachers to supervise every day. And I couldn’t tell them too many things because there wasn’t time. So, I told each pair of teachers to make small changes about one or two things. That was one way I got to small changes: from my experience in Nigeria. But the other way was studying literature. When you study a poem you sometimes look at the first draft of the poem. And then you look at the second draft, and the third draft from the original author of the poem. Likewise, with a short story. You can see how Edgar Allan Poe crossed some things out in the original story, made some edits, small changes, and then he produced the final copy. So, both from literature and from working with teachers in Nigeria, I got to this idea of small changes. This is a kind of genesis, the beginning, of the small change idea.

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
--------	---------------------

Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
--------	---------------------

Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Практическое задание для формирования «Уметь» компетенции ОПК6

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов
Удовлетворительно	Работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки
Хорошо	Работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя
Отлично	Работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий

Презентация для формирования «Владеть» компетенции ОПК6

Модальность в педагогическом тексте

Жанры педагогических текстов

Структура педагогического текста

Использование побудительных конструкций в педагогическом тексте

Синтаксические преобразования: перестановки, актуальное членение предложения.

Использование инфинитивных конструкций в педагогическом дискурсе

Использование причастных конструкций в педагогическом дискурсе

Виды смыслового развития

Контекстуальные соответствия и их применение

Виды семантических замен в переводе

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	В презентации не раскрыто содержание представляемой темы; имеются фактические (содержательные), орфографические и стилистические ошибки. Не представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем не соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении
Удовлетворительно	Презентация включает менее 8 слайдов основной части. В презентации не полностью раскрыто содержание представляемой темы, нечетко определена структура презентации, имеются содержательные, орфографические и стилистические ошибки (более трех), представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении
Хорошо	Презентация включает менее 12 слайдов основной части. В презентации не полностью раскрыто содержание представляемой темы, четко определена структура презентации, имеются незначительные содержательные, орфографические и стилистические ошибки (не более трех), представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем в полной мере соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении
Отлично	Презентация включает не менее 12 слайдов основной части. В презентации полностью и глубоко раскрыто содержание представляемой темы, четко определена структура презентации, отсутствуют фактические (содержательные), орфографические и стилистические ошибки, представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении

Тест для формирования «Знать» компетенции ПК1

Вопрос №1.

Choose the term which matches the definition.

A schedule of events that organizes school activities throughout the day, week, term or year is:

Варианты ответов:

1. Curriculum
2. School term
3. School timetable

Вопрос №2.

Choose the term which matches the following definition.

Courses or subjects from which learners can choose according to their interests and needs.

Варианты ответов:

1. Attained curriculum
2. Core curriculum
3. Elective curriculum

Вопрос №3.

Choose the term which matches the definition.

The annual period during which students attend courses or take final examinations, not taking minor breaks into account, is:

Варианты ответов:

1. Academic year
2. School term
3. School timetable

Вопрос №4.

Choose the term which matches the following definition.

Assessment by which the learner gathers information about and reflects on his or her own learning, judges the degree to which it reflects explicitly stated goals or criteria, identifies strengths and weaknesses, and revises accordingly. It is the learner's own assessment of personal progress in knowledge, skills, processes, and attitudes.

Варианты ответов:

1. Authentic assessment
2. Classroom-based assessment (CBA)
3. Self-assessment

Вопрос №5.

В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?

Варианты ответов:

1. научные тексты
2. юридические документы
3. поэзия
4. деловые письма

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	от 0% до 30% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Удовлетворительно	от 31% до 50% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Хорошо	от 51% до 80% правильных ответов из общего числа тестовых заданий
Отлично	от 81% до 100% правильных ответов из общего числа тестовых заданий

Выполнение реферата для формирования «Уметь» компетенции ПК1

1. Педагогическая терминология в Европейской системе образования
2. Педагогическая терминология в Американской системе образования
3. Виды классификаций переводческих трансформаций.
4. Особенности передачи реалий и имен собственных.
5. Роль контекста в переводе.
6. Сложности перевода культурных реалий
7. Способы выражения долженствования, разрешения и запрета в английском языке
8. Неологизмы в сфере педагогики. Способы их перевода.
9. Типы фразеологизмов, трудности их перевода
10. Образные языковые средства в английском языке

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	Обучающийся не раскрыл материал по теме задания или материал раскрыт поверхностно, излагаемый материал не систематизирован, выводы недостаточно аргументированы, обучающийся не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, имеются смысловые и речевые ошибки в реферате
Удовлетворительно	Обучающийся демонстрирует логичность и доказательность изложения материала по теме задания, но допускает отдельные неточности при использовании ключевых понятий. Обучающийся не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа
Хорошо	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области
Отлично	Реферат написан грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обучающегося обоснована, при разработке реферата использовано не менее 5-8 научных источников. В работе выдвигаются новые идеи и трактовки, демонстрируется способность обучающегося анализировать материал, выражается его мнение по проблеме

Презентация для формирования «Владеть» компетенции ПК1

Современная педагогическая терминология

Ложные друзья переводчика в педагогической сфере.

Использование модальных глаголов в речи педагога

Герундий и герундиальные конструкции

Аттрибутивные конструкции

Семимодальные конструкции в педагогических текстах

Способы выражения эмфазы в английской речи

Язык научных конференций

Особенности речи педагога на занятии

Неологизмы в педагогической сфере

Критерии оценки выполнения задания

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно	В презентации не раскрыто содержание представляемой темы; имеются фактические (содержательные), орфографические и стилистические ошибки. Не представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем не соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении
Удовлетворительно	Презентация включает менее 8 слайдов основной части. В презентации не полностью раскрыто содержание представляемой темы, нечетко определена структура презентации, имеются содержательные, орфографические и стилистические ошибки (более трех), представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении

Хорошо	Презентация включает менее 12 слайдов основной части. В презентации не полностью раскрыто содержание представляемой темы, четко определена структура презентации, имеются незначительные содержательные, орфографические и стилистические ошибки (не более трех), представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем в полной мере соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении
Отлично	Презентация включает не менее 12 слайдов основной части. В презентации полностью и глубоко раскрыто содержание представляемой темы, четко определена структура презентации, отсутствуют фактические (содержательные), орфографические и стилистические ошибки, представлен перечень источников. Цветовые, шрифтовые решения, расположение текстов и схем соответствуют требованиям реализации принципа наглядности в обучении

Вопросы для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Тема 1. Современные подходы к переводу педагогических текстов

1. Особенности педагогического дискурса
2. Виды переводческой деятельности в процессе перевода педагогического текста
3. Роль словаря в работе переводчика, виды словарей

Тема 2. Роль словаря в работе переводчика

4. Перечислите виды словарей
5. Перечислите, по каким принципам можно классифицировать виды словарей
6. Опишите особенности использования электронных словарей

Тема 3. Функционально-стилистические особенности педагогических текстов

7. Структурно-семантические особенности педагогического текста
8. Стилистические функции и особенности педагогического текста
9. Передача различных видов информации в переводе педагогического текста
10. Коммуникативно-функциональные характеристики текстов оригинала и перевода
11. Функционально-стилистические маркеры текста

Тема 4. Лексические особенности педагогических текстов

12. Перечислите термины педагогического текста
13. Назовите способы перевода терминов и терминологических комплексов
14. Неологизмы и способы их передачи
15. Опишите приемы опущения и добавления
16. Охарактеризуйте прием смыслового развития

Тема 5. Особенности грамматики педагогических текстов. Морфология

17. Расскажите о категориях числа, рода, лица существительного и их передаче при переводе
18. Расскажите о категориях числа, рода, лица прилагательного и их передаче при переводе
19. Расскажите о категориях числа, рода, лица местоимения и их передаче при переводе
20. Охарактеризуйте приемы передачи категорий глагола
21. Модальность и средства ее передачи в языке перевода
22. Неличные формы глагола и конструкции с ними
23. Служебные слова и их функции в языке
24. Замена частей речи как прием перевода

Тема 6. Особенности синтаксиса педагогических текстов. Виды синтаксических преобразований

25. Расскажите об особенностях выражения подлежащего, сказуемого, главного и придаточного предложений в английском языке
26. Приведите примеры конструкций простого и сложного предложения
27. Приведите примеры перевода атрибутивных препозитивных цепочек

28. Приведите примеры перевода инфинитивных конструкций
29. Приведите примеры перевода причастных конструкций
30. Приведите примеры перевода герундиальных конструкций
31. Приведите примеры перестановки в переводе
32. Приведите примеры членения и объединения предложений в переводе

Тема 7. Перевод неличных форм глагола, инфинитивные конструкции

33. Назовите, какие функции может выполнять инфинитив в предложении
34. Опишите особенности перевода Complex Object
35. Опишите особенности перевода Complex Subject

Тема 8. Перевод неличных форм глагола, герундиальные конструкции

36. Перечислите функции герундия в тексте. Приведите примеры.
37. Перечислите особенности герундиальных конструкций. Приведите несколько примеров.

Тема 9. Перевод неличных форм глагола, причастные конструкции

38. Перечислите функции причастия в тексте. Приведите примеры.
39. Перечислите особенности причастных конструкций. Приведите несколько примеров.

Тема 10. Роль контекста и его учет в переводе педагогических текстов

40. Раскройте понятие культурного контекста
41. Опишите процессы социокультурной интерференции
42. Опишите проблемы перевода в рамках традиционного социокультурного подхода к семантизации языковых единиц
43. Опишите способы передачи социокультурных реалий в переводе
44. Раскройте понятие культурной лакуны

Уровни и критерии итоговой оценки результатов освоения дисциплины

	Критерии оценивания	Итоговая оценка
Уровень 1. Недостаточный	Незнание значительной части программного материала, неумение даже с помощью преподавателя сформулировать правильные ответы на задаваемые вопросы, невыполнение практических заданий	Неудовлетворительно/Незачтено
Уровень 2. Базовый	Знание только основного материала, допустимы неточности в ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач	Удовлетворительно/зачтено
Уровень 3. Повышенный	Твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач	Хорошо/зачтено
Уровень 4. Продвинутый	Глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения	Отлично/зачтено

7. Ресурсное обеспечение дисциплины

Лицензионное программно-информационное обеспечение	<ol style="list-style-type: none"> 1. Microsoft Windows 2. Microsoft Office 3. Google Chrome 4. Kaspersky Endpoint Security 5. Диалог Nibelung 6. Спутник 7. «Антиплагиат.ВУЗ»
Современные профессиональные базы данных	<ol style="list-style-type: none"> 1. Консультант+ 2. http://www.garant.ru (ресурсы открытого доступа)
Информационные справочные системы	<ol style="list-style-type: none"> 1. https://elibrary.ru - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (ресурсы открытого доступа) 2. https://www.rsl.ru - Российская Государственная Библиотека (ресурсы открытого доступа) 3. https://link.springer.com - Международная реферативная база данных научных изданий Springerlink (ресурсы открытого доступа) 4. https://zbmath.org - Международная реферативная база данных научных изданий zbMATH (ресурсы открытого доступа)
Интернет-ресурсы	<ol style="list-style-type: none"> 1. http://window.edu.ru - Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" 2. https://openedu.ru - «Национальная платформа открытого образования» (ресурсы открытого доступа) 3. https://www.eflmagazine.com/ 4. https://www.lingvolive.com/ru-ru 5. https://www.multitran.com/ 6. https://www.teachprimary.com/
Материально-техническое обеспечение	<p>Учебные аудитории для проведения:</p> <p>занятий лекционного типа, обеспеченные наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.</p> <p>Лаборатории и кабинеты:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кабинет иностранных языков (с лингафонным оборудованием), включая оборудование: Комплекты учебной мебели, демонстрационное оборудование – проектор и компьютер, учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации, доска, персональные компьютеры, наушники с микрофонами.

8. Учебно-методические материалы

№	Автор	Название	Издательство	Год издания	Вид издания	Кол-во в библиотеке	Адрес электронного ресурса	Вид доступа
1	2	3	4	5	6	7	8	9
8.1 Основная литература								

8.1.1	Барилова Е.Э.	Особенности перевода текстов различных функциональных стилей	Ай Пи Эр Медиа	2017	учебное пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/73338.html	по логину и паролю
8.1.2	Яковлев А.А.	Перевод и межкультурное взаимодействие	Сибирский федеральный университет	2017	учебное пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/84294.html	по логину и паролю
8.1.3	Фролова В.П. Кожанова Л.В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения	Воронежский государственный университет инженерных технологий	2017	учебное пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/70814.html	по логину и паролю
8.1.4	Волгина Е.А.	Стилистический анализ текста	Издательство Южного федерального университета	2015	учебное пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/78708.html	по логину и паролю
8.2 Дополнительная литература								
8.2.1	Моисеев М.В. Кононов Д.А.	Предпереводческий анализ текста	Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского	2016	учебно-методическое пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/59644.html	по логину и паролю
8.2.2	Хохлова Л.Н.	Переводческий анализ текста. Практикум	Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	учебное пособие	-	http://www.iprbookshop.ru/58220.html	по логину и паролю
8.2.3	Серебрякова С.В. Серебряков А.А. Бредихин С.Н. Кузьменко С.А. Маринина Г.И. Марченко Т.В. Матвеева Т.В. Милостивая А.И.	Культура. Коммуникация. Перевод	Северо-Кавказский федеральный университет	2017	монография	-	http://www.iprbookshop.ru/75580.html	по логину и паролю

9. Особенности организации образовательной деятельности для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В МИТУ - МАСИ созданы специальные условия для получения высшего образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

Для перемещения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в МИТУ - МАСИ созданы специальные условия для беспрепятственного доступа в учебные помещения и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

При получении образования обучающимся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература. Также имеется возможность предоставления услуг ассистента, оказывающего обучающимся с ограниченными возможностями здоровья необходимую техническую помощь, в том числе услуг сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Получение доступного и качественного высшего образования лицами с ограниченными возможностями здоровья обеспечено путем создания в университете комплекса необходимых условий обучения для данной категории обучающихся. Информация о специальных условиях, созданных для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, размещена на сайте университета (<https://mitu-masi.ru/sveden/objects/>).

Для обучения инвалидов и лиц с ОВЗ, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата обеспечиваются и совершенствуются материально-технические условия беспрепятственного доступа в учебные помещения, столовую, туалетные, другие помещения, условия их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и др.).

Для адаптации к восприятию обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ с нарушенным слухом

справочного, учебного материала, предусмотренного образовательной программой по выбранным направлениям подготовки, обеспечиваются следующие условия:

- звуковая справочная информация о расписании учебных занятий дублируется визуальной информацией на сайте, на доске объявлений;
- для лучшей ориентации в аудитории, применяются сигналы, оповещающие о начале и конце занятия (слово «звонок» пишется на доске);
- внимание слабослышащего обучающегося привлекается педагогом жестом (на плечо кладется рука, осуществляется нерезкое похлопывание);
- разговаривая с обучающимся, педагог смотрит на него, говорит ясно, короткими предложениями, обеспечивая возможность чтения по губам.

Компенсация затруднений речевого и интеллектуального развития слабослышащих инвалидов и лиц с ОВЗ проводится за счет:

- использования схем, диаграмм, рисунков, компьютерных презентаций с гиперссылками, комментирующими отдельные компоненты изображения;
- регулярного применения упражнений на графическое выделение существенных признаков предметов и явлений;
- обеспечения возможности для обучающегося получить адресную консультацию по электронной почте по мере необходимости.

Для адаптации к восприятию инвалидами и лицами с ОВЗ с нарушениями зрения справочного, учебного, просветительского материала, предусмотренного образовательной программой МИТУ - МАСИ по выбранной специальности, обеспечиваются следующие условия:

- ведется адаптация официального сайта в сети Интернет с учетом особых потребностей инвалидов по зрению, обеспечивается наличие крупношрифтовой справочной информации о расписании учебных занятий;
- в начале учебного года обучающихся несколько раз проводят по зданию МИТУ - МАСИ для запоминания месторасположения кабинетов, помещений, которыми они будут пользоваться;
- педагог, его собеседники, присутствующие представляются обучающимся, каждый раз называется тот, к кому педагог обращается;
- действия, жесты, перемещения педагога коротко и ясно комментируются;
- печатная информация предоставляется крупным шрифтом (от 18 пунктов), тотально озвучивается;
- обеспечивается необходимый уровень освещенности помещений;
- предоставляется возможность использовать компьютеры во время занятий и право записи объяснения на диктофон (по желанию обучающегося).

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ определяется преподавателем в соответствии с учебным планом. При необходимости обучающемуся с ОВЗ с учетом его индивидуальных психофизических особенностей дается возможность пройти промежуточную аттестацию устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п., либо предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Обучающиеся с ОВЗ могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося. Индивидуальный график обучения предусматривает различные варианты проведения занятий в университете как в академической группе, так и индивидуально.